

**Zeitschrift:** Schweizerische Bauzeitung  
**Herausgeber:** Verlags-AG der akademischen technischen Vereine  
**Band:** 91 (1973)  
**Heft:** 47

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 25.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



CLAIRE RUFER  
dipl. Architektin

1914

1973

† **Claire Rufer-Eckmann**, Architektin, verstarb am 24. August in Bern nach langem, schwerem Leiden. Durch ihre menschliche Haltung, ihre feine Gesinnung und ihr berufliches Können hat uns diese bedeutende Frau stets beeindruckt. In ihrem Denken und in ihrem Handeln verbanden sich Verstand und Herz.

Claire Rufer-Eckmann wurde am 24. 9. 1914 als Tochter der Eheleute Dr. Aron und Berthe Eckmann-Kishinwskaja in Wabern geboren. Ihr Vater war Chemiker und ihre Mutter Ärztin. Sie verlebte in dem wissenschaftlich und literarisch geprägten Milieu des elterlichen Hau-

ses eine geborgene Kindheit. Schon früh fiel sie durch ihre brillante Intelligenz und ihre zeichnerische Begabung auf. Mit 18 Jahren bestand Claire Rufer am Humanistischen Gymnasium in Bern die Matura und wurde dabei mit zwei Preisen für aussergewöhnlich gute Leistungen ausgezeichnet. Ihrer künstlerisch-ästhetischen Neigung folgend, wählte sie das seinerzeit für ein Mädchen recht ungewöhnliche Studium der Architektur an der ETH. Auch hier fiel sie durch ihre Spitzenleistungen auf und wurde für ihre Diplomarbeit ausgezeichnet. Sie ergänzte ihre berufliche Ausbildung in London und bei führenden skandinavischen Architekten wie Asplund in Schweden und Aalto in Finnland. Der Ausbruch des Zweiten Weltkrieges zwang sie zur Rückkehr in die Schweiz, wo sie zunächst an der Restauration des Berner Münsters mitwirkte und dann vorübergehend bei der Eidgenössischen Baudirektion tätig war. Im Jahre 1941 verheiratete sie sich mit ihrem Studien- und Berufskollegen Oskar Rufer, mit dem sie ein Jahr später ein gemeinsames Architekturbüro eröffnete.

Im Leben von Claire Rufer nahm ihr Beruf eine entscheidende Stellung ein. Sie war Architektin aus innerster Berufung. Dies empfand jedermann, der mit ihr zusammenarbeiten durfte. Dabei standen ihr die humanen Belange ihres Berufes besonders nahe. Sie hat sich stets um die Synthese zwischen Mensch und Technik und um eine menschengerechte Gestaltung ihrer Bauten bemüht.

Mit grossem Verantwortungsbewusstsein und brillanter Begabung hat sie die ihr anvertrauten Aufgaben bewältigt. Sie wurde dabei in ihrem Wirken in idealer Weise von ihrem Gatten und Partner unterstützt. In bester Harmonie haben sie zusammen gelebt und gearbeitet und so eine echte Lebensgemeinschaft gebildet. Die Architektengemeinschaft Oskar und Claire Rufer hat seit ihrer Gründung im Jahre 1942 eine grosse Zahl bedeutender Bauten geplant und ausgeführt. Zu den letzten Aufgaben, an welchen die Verstorbene massgebend mitgewirkt hat, gehören die Geschäftshausbauten in der City-West und am Bubenbergplatz und die Grossüberbauung «La Tourelle» in Genf. Diese Bauten sollten den Abschluss der gemeinsamen und erfolgreichen Tätigkeit bilden. Der wohlverdiente, ruhigere Lebensabend ist ihr nun leider nicht mehr vergönnt.

Über die eigentliche berufliche Tätigkeit hinaus hat Claire Rufer ihre Begabung und ihr Können in den Dienst der Allgemeinheit gestellt. So erhielt sie die ehrenvolle Berufung in die Eidgenössische Wohnbaukommission und die

Eidgenössische Forschungskommission. In diesen Gremien hat sie aktiv und mit grosser Fachkenntnis an der Bewältigung drängender Aufgaben unserer Zeit mitgewirkt. Ihre im wahrsten Sinn humane Persönlichkeit war besonders geeignet, dem Wohnungswesen neue Wege zu weisen.

Claire Rufer war hochgeachtetes Mitglied des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins, der Gesellschaft selbständiger Architekten und Bauingenieure, des Bundes Schweizer Frauenorganisationen, des Schweizer Verbandes der Akademikerinnen, der Gesellschaft Ehemaliger Studierender der ETH Zürich und des Zonta-Clubs.

Neben ihrem reichen Wirken in Beruf und Öffentlichkeit hat es die Verstorbene ausgezeichnet verstanden, ein Heim zu schaffen, in welchem ihr Gatte und ihr Sohn Wärme und Geborgenheit fanden. In ihrem Hause blühte eine lebendige Gastfreundschaft, und viele Freunde und Bekannte erinnern sich mit Wehmut an die glücklichen Stunden in ihrem Kreise. Sie hatte die edle Gabe, Herzlichkeit und Freundschaft zu schenken. Die grosse Trauergemeinde, welche ihr die letzte Ehre erwies, stellt den äusseren Ausdruck tiefer Dankbarkeit für ihr Wirken und ihre Leistungen dar.

So rundet sich das aussergewöhnliche Lebensbild von Claire Rufer ab. Uns bleibt die lebendige und dankbare Erinnerung an einen wertvollen und hochbegabten Menschen, an eine gute Kollegin und an eine liebe Freundin.

*Fritz Berger*

## Umschau

**Satellitenverbindung zwischen schwedischem Stahlwerk und amerikanischem Computerzentrum.** Eine neuartige Methode der Qualitätskontrolle hat in Schweden ihre Bewährungsprobe bestanden: Das Edelstahlwerk Stora Kopparberg in Söderfors analysiert die Legierungszusammensetzungen seiner Schnellarbeits- und Werkzeugstähle im Verlauf des Herstellungsprozesses mit Hilfe eines in Cleveland, Ohio, stationierten Computers. Die Verbindung zwischen der Produktionsstätte und dem Computerstandort wird durch Satelliten gewährleistet. Während früher die komplizierten Kalkulationen von Fachleuten an Ort und Stelle vorgenommen wurden, ist heute der Schmelzanalysen-Vorgang weitgehend automatisiert. Durch dieses Verfahren erreicht man eine erheblich gleichmässige Stahlqualität als bei manueller oder Mini-computer-Berechnung. In bezug auf die Programmierung bot das Computerzentrum von General Electric für die Bedürfnisse von Stora Kopparberg die besten Voraussetzungen.

DK 654.026:669.18

**«Einweg»-Ausstellung «Civil Engineering in Switzerland»** Mit dieser Ausstellung hat Pro Helvetia ein neues Experiment unternommen, indem versucht worden ist, eine billige, handliche, leicht montierbare, sich aber trotzdem elegant und solid präsentierende Ausstellung in einer grösseren Auflage herzustellen. Es sind fünfzig Exemplare von «Civil Engineering in Switzerland» hergestellt und diesen Sommer gleichzeitig an zahlreiche sich für sie interessierende Botschaftsgebiete, hauptsächlich in Übersee, versandt worden (Mittel- und Südamerika, Afrika, Asien, Australien). Nach Gebrauch (je Exemplar rechnet man mit drei bis vier Einsätzen) muss die Sammlung der Tafeln nicht mehr in die Schweiz zurückgeschickt werden, deshalb der Ausdruck «Einweg»-Ausstellung. Die Konzeption und der Entwurf stammen von *Niklaus Schwabe*, *Florian* und *Judith Adler*. Es handelt sich um ein Paravent-System, wobei ein Ausstellungs-Exemplar aus 65 Tafeln aus kaschiertem Wellkarton besteht, die untereinander durch Plastikstäbe verbunden sind. Die Ausstellung verpackt wiegt nur 100 kg, so dass auch die

Transportspesen per Luftfracht nach Übersee bescheiden sind. Die ersten sieben Tafeln sind einer Einleitung und einem geschichtlichen Teil gewidmet. Die weiteren zeigen 24 verschiedene Schweizer Ingenieurkonstruktionen, zur Hauptsache Staumauern, Tunnel, Brücken, Strassen: Jedes Objekt wird mit Abbildungen, Plänen und erklärendem Text dargestellt (im Offset- und Siebdruckverfahren direkt auf die Tafeln aufgedruckt). Es sind zwei Sprachversionen erstellt worden, nämlich eine englische und eine spanische. Bereits haben die Schweiz wieder einige positive Reaktionen von ersten Einsätzen in Übersee erreicht.

DK 061.4:624

**Der Beruf des Stahlbauzeichners.** Diesen Titel trägt eine hübsche Broschüre, die die Schweizerische Zentralstelle für Stahlbau, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 / 47 89 80, kürzlich herausgebracht hat. Sie will über den Beruf des Stahlbauzeichners orientieren: Tätigkeit, Lehre, Zeit nach der Lehre, Fortkommen, Weiterbildung im Beruf usw. Es bleibt zu hoffen, dass sich aufgrund dieser geglückten Informationsschrift wieder mehr tüchtige junge Leute dem so interessanten und vielseitigen, zukunftssträchtigen Beruf des Stahlbauzeichners zuwenden werden. Die Broschüre kostet 4.50 Fr.

DK 331.96:693.8:061.25

## Stellungnahme des SIA zu den Konjunkturbeschlüssen

DK 061.25:62

Im Hinblick auf die Abstimmung vom 2. Dezember 1973 hat das Central-Comité des Schweizerischen Ingenieur- und Architekten-Vereins (SIA) die Konjunkturpolitik im allgemeinen und die zur Abstimmung kommenden Vorlagen eingehend beraten.

Seit dem Inkrafttreten der Beschlüsse ist ein bedeutender Rückgang im Auftragsbestand der Projektierungsbüros festzustellen. Dies beweist eine vom SIA während des Sommers 1973 durchgeführte statistische Erhebung bei rd. 1950 Projektierungsbetrieben der Baubranche. Schwerwiegend ist die steigende Unsicherheit über die künftige Beschäftigungslage. Unverkennbar ist ein zunehmender Energieverschleiss durch kurzfristig angeordnete Verzögerungen und umständliche Prüf- und Bewilligungsverfahren. Im Sektor der Projektierung führen die Bundesbeschlüsse keineswegs zur wünschbaren konstanten Auslastung, weil u. a. bisher keine Koordination der öffentlichen Bauvohaben auf lange Sicht gelungen ist. Ständiges Umdisponieren und Personalverschiebungen erschweren die rationelle Arbeit in Verwaltungen und Privatbetrieben und verursachen entsprechende Mehrkosten. Deshalb sind Produktivitätsverluste und somit zusätzliche Teuerungsimpulse als Folge des Baubeschlusses zu erwarten. Eine gewisse Beruhigung ist zwar auf dem Stellenmarkt eingetreten. Trotzdem fehlen immer noch gute Kräfte in allen unteren Stufen.

Ganz allgemein kann festgestellt werden, dass die staatlichen Eingriffe im gesamten Bausektor eine erhebliche Instabilität hervorgerufen haben, mit Ansätzen zu unkontrollierbaren Folgewirkungen.

Die Bundesbeschlüsse treffen zum dritten Male einseitig wenige Zweige unserer Volkswirtschaft, insbesondere das Bauwesen. Das ist keine gerechte Konjunkturpolitik. Die zur Verfügung stehenden Statistiken über Preisentwicklungen beweisen übrigens, dass auf lange Sicht gesehen die Baubranche nicht übermässig an der Teuerung beteiligt war. In einzelnen Bausparten ist sogar das Gegenteil eingetreten. Solange nicht von allen angemessene Opfer verlangt werden, wird jede Konjunkturpolitik zum Scheitern verurteilt sein. Insbesondere sollte nicht nur die Preisseite, sondern auch die Lohnseite erfasst werden.

Es ist müssig, prüfen zu wollen, ob Preise oder Löhne die allgemeine Teuerung mehr anheizen. Wichtig ist, dass von *allen Seiten* Einschränkungen gefordert und erbracht werden. Die Bemühungen können nur wirksam sein, wenn jedermann zu einem Masshalten bereit ist. In diesem Zusammenhang wäre es angezeigt, zu überlegen, ob nicht prinzipiell eine höhere Besteuerung übermässiger Ausgaben eingeführt werden sollte. Zu verurteilen ist auch das übertriebene Indexdenken und Indexverhalten. Im speziellen scheint uns die Grundlage des Lebenskostenindex, nach dem die

Löhne angepasst werden, zu schmal zu sein. Der jetzige Lebenskostenindex und der darauf beruhende Teuerungsausgleich sollten sich nur auf den Anteil des Lohnes beziehen, welcher der Beschaffung der lebensnotwendigen Güter dient und nicht auf alle Ausgaben, einschliesslich den Luxuskonsum.

Aus allen diesen Überlegungen empfiehlt das Central-Comité des SIA:

1. *Die Unterstützung der Beschlüsse über das Kreditwesen und über die Überwachung der Preise, Löhne und Gewinne.*

Sie bekämpfen in gewissem Sinne die Inflation, wenn auch nur in bescheidenem Masse.

2. *Die Ablehnung des Baubeschlusses*

Die Massnahme ist einseitig und erzeugt volkswirtschaftlich nachteilige Wirkungen. Sie ist zur Inflationsbekämpfung ungeeignet.

Zum Beschluss über die Einschränkung der steuerwirksamen Abschreibungen wird vom Central-Comité des SIA keine Stellung eingenommen.

Auf lange Sicht sind Massnahmen anderer Art zur Dämpfung der Inflationsrate zu prüfen.

## Wettbewerbe

**Gemeindezentrum Lausen BL** (SBZ 1973, H. 10, S. 253). In diesem Ideenwettbewerb wurden 25 Entwürfe beurteilt. Drei davon wurden wegen Verstössen gegen die Programmbestimmungen von der Preisverteilung ausgeschlossen. Ergebnis:

1. Preis (8000 Fr.) Rolf Georg Otto, A. Ruegg, J. Geier, P. Müller, Liestal
2. Preis (7400 Fr.) H. Predieri, W. Minder, H. Buser, Basel
3. Preis (7200 Fr.) Peter Hünerwadel, Basel
4. Preis (5000 Fr.) G. Belussi und R. Tschudin, Basel; Mitarbeiter W. Klay, M. Noorlander
5. Preis (4800 Fr.) Theo Hotz, Wettingen; Mitarbeiter H. Moser
6. Preis (4600 Fr.) Robert Häfelfinger, Sissach
7. Preis (3000 Fr.) Gass und Boos, Basel; Mitarbeiter Izakovic

Fachpreisrichter waren Hans Erb, Kantonsbaumeister, Muttentz, Rolf Baumann, Zürich, Hermann Frey, Olten, Werner Jauslin, Muttentz. Die Ausstellung findet in der Turnhalle Bifang in Lausen statt. Sie dauert noch bis zum 27. November. Öffnungszeiten: Freitag 17 bis 20 h, Samstag 14 bis 16 h, Sonntag 10 bis 12 und 14 bis 18 h, Dienstag 10 bis 12 h.

**Kirchliches Zentrum und Wohnbauten in Adliswil ZH** (SBZ 1973, H. 20, S. 485). In diesem Projektwettbewerb wurden 31 Entwürfe beurteilt. Ergebnis:

1. Preis (6500 Fr. mit Empfehlung zur Weiterbearbeitung) Kuhn und Stahel, Zürich; Mitarb. W. Fischer